

hvøri det er hjemlet ved Lov-
ven i denne Stat.

Begæringen kan rettes u-
middelbart til vedkommende
Myndighed. Omkostningerne
kan, om fornødent, forlanges
udredede forskudsvis. Skrift-
stykker, som er affattet paa
Finsk eller Islandsk, skal være
ledsaget af bekræftet Over-
sættelse til Dansk, Norsk
eller Svensk.

Har Dødsfaldet fundet Sted
i en anden Stat end den, hvor
den afdøde var bosat, skal
der efterladte Ejendele ogsaa
uden Begæring tages i For-
varing efter de paa Stedet
gældende Forskrifter.

Artikel 23.

Er et Dødsbo, som om-
handles i Artikel 19, under
offentlig Skiftebehandling i
Danmark, Island eller Norge,
skal Lovbestemmelser, der
indskrænker en Fordringsha-
vers Adgang til Tvangsfuld-
byrdelse overfor Boet, ogsaa
anvendes med Hensyn til
Ejendele, som findes i en an-
den Stat end den, hvor Boet
behandles. Dette gælder dog
ikke Adgangen til at inddrive
Skatter og andre offentlige
Afgifter, som er paalagt i den
Stat, hvor Ejendelene findes,
eller Adgangen til at opnaa Fyl-
destgørelse i Ejendele, hvøri
Fordringshaveren har Pante-
ret eller Tilbageholdelsesret.

meksimainitun valtion vi-
tig att på begäran lämna
ranomaisten on pyynnöstä handräckning vid boutrednin-
annettava pesänselvitykseen gen i de fall, då sådan hand-
virka-apua niissä tapauksissa, räkning skall lämnas inom
joissa tällaista virka-apua si-
den staten.
nä valtiossa annetaan.

Tässä artiklassa mainittu
pyyntö voidaan tehdä suoras-
taan asianomaiselle virano-
maiselle. Viranomainen voi,
mikäli tämä on tarpeen, vaa-
tia toimenpiteistä aiheutuvat
kustannukset ennakolta suo-
ritettaviksi. Asiakirjaan, joka
on suomen- tai islanninkie-
linen, tulee olla liitettynä
oikeaksi todistettu norjan-
ruotsin- tai tanskankielinen
käännös.

Jos kuolemantapaus on sat-
tunut muussa kuin siinä val-
tiossa, missä vainajalla oli
kotipaikka, on erityisettä
pyynnöttäkin siellä olevan
omaisuuden haltuunottami-
sesta ja hoidosta huolehdit-
tava paikkakunnan lain
mukaan.

23 artikla.

Jos 19 artiklassa tarkoi-
tettu kuolinpesä on julkisen
jakokäsittelyn alaisena Islan-
nissa, Norjassa tai Tanskassa,
on siellä säädetyjä rajoi-
tuksia velkojan oikeuteen
ulosottotoimin saada maksua
kuolinpesästä sovellettava
myöskin muussa sopimusval-
tiossa olevaan omaisuuteen.
Mitä tässä on sanottu älköön
kuitenkaan sovellettako, kun
on kysymys siinä valtiossa
määrätyn veron tai muun
julkisen maksun ulosmit-
tauksesta tai sellaisen omai-
suuden käyttämisestä saa-
misen suoritukseen, mihin vel-
kojalla on pantti- tai pidätys-
oikeus.

Framställning som nu är
sagd må göras omedelbart hos
myndigheten. Skulle i något
fall så erfordras, äge myndig-
heten äska förskjutande av
kostnad för åtgärden. Hand-
ling, som är avfattad på finska
eller isländska språket, skall
vara åtföljd av styrkt över-
sättning till danska, norska
eller svenska språket.

Har dödsfallet inträffat i
annan stat än den, där den
döde hade hemvist, skall, obe-
roende av särskild framställ-
ning, där befintlig egendom
omhändertagas och vårdas en-
ligt ortens lag.

Artikel 23.

Är dödsbo som avses i ar-
tikel 19 föremål för offentligt
skifte i Danmark, Island eller
Norge, skall vad där stadgas
om inskränkning i borgenärs
rätt att utmättningsvis njuta
betalning ur dödsbo äga till-
lämpning jämväl å egendom
i annan fördragsslutande stat.
Vad nu är sagt gälle dock ej
då fråga är om utmätning för
skatt eller annan allmän av-
gift, som pålagts i den staten,
eller om fordrans uttagande
ur egendom, som häftar såsom
pant eller må kvarhållas till
säkerhet för fordringen.